

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ (Реферат)

Ref. ad op.: THE ROUTLEDGE HANDBOOK OF WORLD ENGLISHES / Ed. by Kirkpatrick A. – L.; N.Y.: Routledge Taylor a. Francis group, 2010. – 704 p.

Справочник, выпущенный издательством «Routledge», – уникальное издание, в котором впервые описаны варианты английского языка, распространенные во всех уголках земного шара. Коллектив авторов (около 40 человек из разных стран) представил статьи, ставшие главами справочника, по разным аспектам изучения английского языка. Справочник состоит из шести секций: 1. Исторические перспективы и традиционные «английские языки» (Historical perspectives and «traditional» Englishes)<sup>1</sup>; 2. Региональные разновидности и «Новые «английские языки»» (Regional varieties and the «new» Englishes); 3. Новые тенденции и проблемы (Emerging trends and themes); 4. Современный контекст и функции (Contemporary contexts and functions); 5. Обсуждение и педагогические соображения (Debates and pedagogical implications); 6. Будущее (Перспективы развития) (The future); в каждую входит от одной (6-я секция) до 11 (2-я секция) статей-глав. Каждая статья сопровождается большим количеством иллюстративного материа-

---

<sup>1</sup> В современных исследованиях, посвященных распространению и функционированию английского языка, термин «английский язык» встречается в форме множественного числа – Englishes (буквально: «английские языки»). Таким образом исследователи хотят подчеркнуть тот факт, что варианты английского языка сильно различаются. Судя по всему, использование словосочетания «английские языки» становится общепринятым. – Прим. реф.

ла, таблицами, схемами, диаграммами, картами, а также списком литературы для дальнейшего самостоятельного изучения и списком отсылок с полными библиографическими данными. В конце справочника приводится указатель имен авторов, организаций, понятий, используемых в справочнике.

Необходимость издания подобного справочника продиктована особыми историческими условиями. В настоящее время в мире число говорящих на английском языке как втором или третьем, четвертым и т.д. превышает число говорящих на нем как на родном языке. Только в Китае число изучающих английский язык, по самым скромным подсчетам, превысило 350 млн. человек. Распространение английского языка как неродного привело к тому, что в мире существует большое количество вариантов английского языка. Одни варианты возникли на основе британского английского – на территориях бывших колоний, другие варианты – в результате распространения английского языка как языка международного общения. В настоящее время можно говорить о вариантах английского языка практически во всех уголках земного шара, внутри каждой страны. Теорию английских языков начал разрабатывать Б. Качру (Kachru)<sup>1</sup>, который предложил круговую классификацию «английских» языков, поместив в центр, или внутренний круг, английские варианты Великобритании, Соединенных Штатов. Сюда же попадает английский язык, на котором говорили выходцы из этих стран. Варианты английского языка, возникшие на территории колоний – в Африке и Азии, – претерпели заметное влияние со стороны местных жителей этих территорий, поскольку английский использовался как язык общения между колонизаторами и местным населением. Эти варианты английского языка попадают во второй круг – внешний, как называет его исследователь. Третий круг – расширяющий – образуют «английские языки» тех стран, в которых английский язык традиционно изучается как иностранный. В этой классификации исследователь видит исторические корни современной социолингвистической ситуации, в которой оказался английский язык.

Помимо такой классификации существует и иная, включающая «английские языки», различающиеся функционально, анг-

---

<sup>1</sup> Kachru B.B. The other tongue: English across cultures. – Urbana, 1992. – 384 p.

лийский бизнес-язык, академический английский язык и другие языки для специальных целей. В реферируемом справочнике нашли отражения все вышеперечисленные варианты английского языка в современном мире.

В первую секцию вошли восемь глав. В первой главе «Стандартизованный английский язык: история ранних циклов» (Standardized English: the history of the earlier circles) Д. Дейвис (D. Davis) описывает лингвистические изменения, нашедшие отражения в стандартизованных формах английского языка, в диахроническом аспекте, и наглядно показывает, что и эти, стандартизованные, формы английского языка сами являются гибридами. В этом смысле они оказываются вполне сопоставимыми с «новыми» вариантами английского языка. Исследователь убедительно доказывает, что никогда в истории английского языка не было «чистого» (pure) варианта. Все разновидности английского языка формировались в процессе контакта с другими языками (с. 3).

Исследователь приводит таблицу, представляющую периодизацию истории английского языка, указывая экстралингвистическое событие, сыгравшее ключевую роль в каждый период.

Таблица

Дата	Название периода	Определяющее событие
3000 г. до н.э.	протогерманский	Закон Гrimma
449 г. н.э.	древнеанглийский	англосаксонское завоевание Британии
1066 г. н.э.	среднеанглийский	норманнское завоевание Англии
1476 г. н.э.	ранненовоанглийский	первый печатный станок в Англии
1776 г. н.э.	новоанглийский	североамериканские колонии получили независимость (first colonial transfer of sovereignty)
1997 г. н.э.	?	последняя колония (Гонконг) получила независимость от Великобритании (last colonial transfer of sovereignty)

В каждый из указанных выше периодов своего развития английский язык претерпевает значительные изменения, постепенно расширяя ареал своего распространения. Прослеживая многовековую историю английского языка, исследователь замечает, что уже в самые ранние периоды своего развития английский язык пополнялся из разных лингвистических источников, заимствуя не только

лексический материал других языков, с которыми вступал в контакт, но и грамматический: «Английский язык всегда был гетерогенен и постоянно находился в контакте с другими языками» (с. 31), «всегда испытывал влияние местных языков и культур» (там же), «всегда отвечал на социальные условия и идеологии, возникавшие в результате экономического и технологического развития» (с. 31–32). Одним из наиболее перспективных направлений изучения английского языка в современном мире<sup>1</sup> автору статьи видится изучение изменений, происходящих в стандартизированном варианте английского языка, как реакции на развитие английского языка периферий.

В главах второй и третьей описываются грамматические и фонологические особенности современных вариантов английского языка. Д. Бритен (D. Britten) в статье «Грамматическая вариативность в современной английской речи Англии» (Grammatical variation in the contemporary spoken English of England) показывает, что стандартизированный британский вариант английского языка в настоящее время является «диалектом меньшинства» (minority dialect), что в нем нашло отражение большое количество черт, присущих социальным диалектам, которые, по мнению исследователя, следует считать уже не отступлением от нормы, а самой нормой: большинство говорящих на английском языке постоянно используют в своей речи нестандартные диалектные формы. Исследование речи жителей восточной части Англии, проведенное в 2002 г., показало, что лишь 12% населения не используют в своей речи нестандартных речевых форм<sup>2</sup>. Автор статьи отмечает, что отклонения от нормы носят регулярный характер, что позволило ему составить список наиболее часто встречающихся нестандартных грамматических оборотов.

На первом месте оказались глагольные формы: использование формы единственного числа смыслового глагола Present Simple вместо формы множественного числа, и наоборот (We *eats* there most Sundays; She *love* going up the city); использование форм глагола to be вне зависимости от лица, числа и времени (You put a big

<sup>1</sup> Д. Дейвис использует существительное «Englishes». – Прим. реф.

<sup>2</sup> Данные могут несколько меняться в зависимости от региона. Так, например, число говорящих на стандартном варианте в Бате будет несколько выше, а в Глазго – несколько ниже. – Прим. реф.

notice on your door saying you're a blood donor; Stephen says she *was* in the Wisbech a lot; So I *be* Dorset born and bred; There's crumbs all over the floor); использование усиливательных конструкций с глаголом to do, когда это не требуется по контексту (She *did* jump on the pigs back and he *did* take her to school); использование форм прошедшего времени вместо причастия настоящего времени в Continuous (I'm *sat* at a desk all day and I don't even have a window); нарушения в использовании форм Past Simple (You *done* it, *did* you?; She *weren't* very steady on her feet, was she?; There *was* piles of rotten apples everywhere); использование глагола to be для образования форм Perfect (I'm *been* strawberrying at Wisbeth); нарушения в использовании модальных глаголов, т.е. подмена одного глагола другим. Часто говорящие на английском языке как родном используют нестандартные формы при вводе прямой речи (and Helen went «aaaaaarrgh»; and she was like «no way, get out of here!»). Также отмечаются нарушения нормы в использовании императивных конструкций (*Sit you down!*; *Do you shut up!*) и отрицаний (*I didn't do nothing*; *he's not been feeling very well*; *it don't seem to matter*). Автор статьи отмечает, что наречие never может использоваться в качестве отрицательной частицы: I met her last week and she *never told me about it!*

Наречия часто «теряют» суффикс -ly: Come *quick!*; It happened really *fast*; I was *right* pissed off with that. Нарушения затронули систему предлогов: вместо одних предлогов используются другие или предлоги опускаются: I'm going *up* my friend's house; He knocked *his hat off of his head*; My dad needs *to go* the opticians. Уязвимой оказалась система множественного числа существительных, указывающих на количество, например: That's *five mile* from the farm; I need *ten foot of rope*; *Three pound of tomatoes*, please!

Значительным искажениям подверглась система местоимений: личных, притяжательных, возвратных, относительных. Используются: формы местоимений, традиционно указывающие на одушевленное имя существительное, вместо форм, заменяющих неодушевленное имя существительное, и наоборот; форма множественного числа вместо формы единственного числа, и наоборот; несуществующие в стандартном английском языке формы; не соблюдается привычный порядок слов в предложении. В качестве примеров нестандартного употребления приводятся следующие: *You'll have plenty of time for that!*; *Us don't think naught about things*

like that; We wanted *he* to go on milking the cows; Do you want to come round *mine* later?; John brought *hisself* a Wii. Нарушение порядка слов показано в следующих примерах: *Give it to me*; *Give it me*; *Give me it*.

Из диалектов в стандартизированную речь проникают и особые сравнительные обороты: *It's more fuller than what it was last week*; *The most wonderfulest holiday she's ever had*. Также замечены отклонения в использовании артиклей, союзов, вопросительных предложений.

Изучение грамматических отклонений от нормы в речи образованных англоговорящих является, на взгляд автора статьи, перспективным направлением в современной англистике, поскольку позволяет понять, как будет развиваться английский язык в будущем.

Дж. Дочерти (G. Docherty) в главе «Фонологические инновации в современной разговорной речи британского варианта английского языка» (Phonological innovation in contemporary spoken British English) показывает, что интерес к фонологическим изменениям в настоящее время возрастает, но по-прежнему исследователи не могут полностью понять и отследить динамику фонологических изменений, происходящих в английском языке. Традиционным для англистики направлением всегда было изучение отклонений в произношении говорящих на английском языке носителей языка. В последнее время стало формироваться и активно развиваться новое направление – изучение фонетических неточностей в речи носителей языка относительно произносительной нормы, а нормой произношения по-прежнему считается RP (Received Pronunciation), которая также, как показывают исследования, подверглась заметным изменениям за последние 50 лет<sup>1</sup>. Отклонения от нормы отмечены и в системе согласных звуков, и в системе гласных. Наиболее уязвимыми оказались согласные звуки [t], [θ], [ð], [r]. Система гласных звуков английского языка очень развита и хорошо описана. Отклонения затронули практически всю систему и носят регулярный характер, что позволяет говорить о закономер-

---

<sup>1</sup> Были изучены традиционные Рождественские обращения королевы Великобритании Елизаветы II к гражданам Соединенного Королевства за последние 50 лет. – Прим. реф.

ностях в изменении системы вокализма. Значительные изменения заметны и в просодике.

В главах четвертой – восьмой описываются особенности английских вариантов на территории Ирландии, Соединенных Штатов, Канады, Австралии, Новой Зеландии. Каждая глава знакомит читателей с историей заселения данной территории говорящими на английском языке, а также особенностями того или иного варианта. Все статьи сопровождаются большим количеством иллюстративного материала.

Обычно в работах, посвященных изучению английского языка в Ирландии, описывается один вариант. Статья Р. Хики (Raymond Hickey) носит название «Разновидности английского языка в Ирландии: возникновение и распространение» (The Englishes of Ireland: Emergence and transportation). Таким образом автор статьи подчеркивает тот факт, что на территории современной Ирландии можно выделить несколько разновидностей английского языка: «Разные формы английского языка можно выделить, исходя из их структурных особенностей и ареала распространения на острове Ирландия» (с. 76). Р. Хики замечает, что в истории английского языка на территории Ирландии традиционно выделяют два периода: первый начинается в конце XII столетия, когда на остров прибыли первые англоязычные поселенцы, и завершается примерно в 1600 г., когда, собственно, и начинается второй период. В первый период («древнеанглийский» в ирландском понимании) английский язык находился под мощным влиянием ирландского языка. Англо-норманны (Anglo-Normans), носители английского языка, оказались в полном подчинении у ирландцев к концу XV в. и были вынуждены переселиться из центральных областей Ирландии на окраины. Только с приходом к власти Якова I в стране устанавливается относительный «языковой» баланс. В течение XVII в. миграция англичан в Ирландию возобновляется. Вновь прибывшие расселяются практически по всей стране, и значение английского языка и число говорящих на нем резко возрастают, а различия в использовании английского языка на разных территориях сохраняются. В настоящее время на восточном побережье Ирландии сохраняется та разновидность английского языка, основой для развития которой стал английский язык, ввезенный в Ирландию еще в первый период, т.е. до 1600 г.

Помимо собственно английского языка Англии на территории Ирландии широкое распространение получила шотландская разновидность английского языка. Языковая ситуация усложняется в стране еще и из-за того, что носители ирландского языка в качестве второго языка широко используют английский язык, в основном постигая его самостоятельно. Для носителей ирландского языка, говорящих по-английски, характерными являются грубое нарушение грамматических норм английского языка, а также нарушения в системе английского ударения, вызванные интерференцией с родным языком.

В качестве самостоятельного поддиалекта английского языка в Ирландии выделяют дублинскую разновидность, для которой в первую очередь характерно особое произношение. Формирование дублинской разновидности ирландского диалекта английского языка произошло очень быстро и обусловлено экстралингвистическими факторами: в 1980–1890-х годах столица Ирландии пережила беспрецедентный прирост населения и экономический бум, что сопровождалось установлением многочисленных международных связей и притоком мобильной (в языковом плане) рабочей силы.

Во время колонизации (1600–1900) большое количество жителей Ирландии в поисках лучшей жизни покинуло страну – ирландский вариант английского языка стал распространяться по всему миру: на Карибские острова (восточная часть) (середина XVII – XVIII в.), на восточное побережье Соединенных Штатов (конец XVII – XVIII в.), в Ньюфаундленд (XVIII – начало XIX в.), в Австралию и Новую Зеландию (XVIII – начало XIX в.). Помимо этого, наблюдалась и миграция ирландцев в Великобританию. По данным на 1841 г., около 2% населения Англии были уроженцами Ирландии. В Уэльсе этот процент был ниже, а в Шотландии достигал 4,8%. В период с 1841 по 1851 г.<sup>1</sup> количество рожденных в Ирландии жителей Британии увеличилось с 49 тыс. до 734 тыс. человек.

Развитию и становлению стандартного варианта английского языка в США посвящена статья У.А. Кретцшмара-младшего (William A. Kretzschmar, Jr) «Развитие стандартного американского английского» (The development of Standard American English). Развитие американского английского рассматривается с точки зрения становления самостоятельного варианта английского языка, а так-

---

<sup>1</sup> В эти годы в Британии проводилась перепись населения. – *Прим. реф.*

же обсуждается его отличие от других вариантов, распространенных в мире.

Принято считать, что начало английского языка в Америке приходится на XVII в., когда количество мигрантов из всех частей Британии достигло более 150 тыс. человек. После 1860 г. в Северную Америку были насилием привезены тысячи африканцев, после 1709 г. на континент стали приезжать европейцы из всех стран. В XVIII в. из Англии в Америку были вывезены 50 тыс. преступников. Вновь прибывшие селились на одной территории, т.е. национальная, а следовательно, и языковая принадлежность не учитывалась. Поскольку англоязычное население преобладало, неудивительно, что английский язык лег в основу коммуникации. Находясь в постоянно контакте с другими языками, английский язык стремительно развивался, включая в себя новые лексические, грамматические, фонетические элементы. При этом необходимо отметить, что английский язык в разных колониях с самого начала заметно различался<sup>1</sup>.

Стандартный американский английский (Standard American English, SAE) – в определенной степени искусственный конструкт, поскольку не является родным языком ни для какой группы людей, но в то же время высоко востребован, поскольку используется гражданами США при официальном общении и на нем ведется обучение в школах, колледжах, университетах. Возникновение стандартного американского английского связывают с именем Ноа Вебстера<sup>2</sup> (Noah Webster), который желал создать «особую американскую разновидность английского, национальный язык для новой страны» (a specifically American variety of English, a national language for a new country) (с. 102). Его работа «Книга по американской орфографии» (The American Spelling Book, 1857) была воспринята современниками с большим энтузиазмом, и к 1865 г. было продано не менее 50 млн. копий. При помощи правописания Н. Вебстер хотел отделить американский английский от других разновидностей английского. Например, он предложил: 1) опускать *k* после *c* в словах, состоящих из более чем одного слога (*music* вместо *musick*); 2) унифицировать написание *-or* вместо *-our* в

<sup>1</sup> В настоящее время вариативность английского языка в разных штатах на территории США также отмечается. – *Прим. реф.*

<sup>2</sup> Автор самого известного словаря американского английского. – *Прим. реф.*

словах, состоящих из более чем одного слога (*honor* вместо *honour*); 3) написание *-er* вместо *-re* (*theater* вместо *theatre*); 4) написание *-se* вместо *-ce* в словах *defense*, *offense*, *pretense*, но сохранение написания в слове *fence*. Не все предложенные Вебстером нововведения были приняты.

Что касается особенностей произношения, то стандартный американский английский характеризуется особой произносительной нормой, не совпадающей ни с каким региональным или социальным диалектом.

Стандартный американский английский имеет отличия от британского английского на грамматическом и лексическом уровнях. Ряду слов, употребляющихся в британском английском, соответствуют эквиваленты американского английского, например: *trunk* – *boot*<sup>1</sup>, *windshield* – *windscreen*, *truck* – *lorry*, *elevator* – *lift*, *apartment* – *flat*, *toilet* – *loo*, *traffic circle* – *roundabout*, *try to sell* – *flog*, *government is* – *government are*, *in the hospital* – *in hospital*, *have gotten* – *have got*, *may have done so* – *may have done*.

Поскольку, как было сказано выше, стандартный американский английский представляет собой искусственный конструкт и используется чаще всего в формальных ситуациях общения, некоторые лексические единицы, характерные для ситуаций неформального общения, используются намного реже.

В статье С. Леви (Stephen Levey) «Разновидности английского языка в Канаде» (The Englishes of Canada) подробному анализу подвергается функционирование подвариантов английского языка в Канаде. В отличие от других территориальных вариантов (американского, австралийского, новозеландского) канадский вариант описан хуже остальных.

Поскольку эмиграция в Канаду англоязычных говорящих происходила в несколько этапов, то и английский язык этих групп значительно отличался. Развиваясь на новой почве, английские подварианты (идиодиалекты) не стремились к сближению, а, напротив, сосуществовали, несмотря на общую тенденцию к «американизации». В настоящее время в Канаде английский вариант оказывается представленным несколькими региональными разновидностями,

---

<sup>1</sup> Первым указывается слово, употребляемое в британском английском, второе слово представляет его эквивалент в стандартном американском английском. – Прим. реф.

отличия между которыми можно найти на фонетическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Еще одной особенностью английского языка в Канаде следует считать его постоянные контакты как с языками коренных жителей страны, так и с французским языком – еще одним официальным государственным языком страны.

Распространению и функционированию английского языка в Австралии и Новой Зеландии посвящены статьи К. Бурридж (Kate Burridge) «Английский в Австралии» (English in Australia) и М. Маклаген (Margaret Maclagan) «Английский язык (английские языки) в Новой Зеландии» (The English (es) of New Zealand).

Автор статьи об австралийском варианте английского языка полагает, что «возникновение австралийского английского может быть лучше всего объяснено процессом койнеизации (koineization). Когда диалекты Британских островов, находившиеся в контакте, стали взаимодействовать в эти ранние годы, их общие черты образовали новый компромиссный диалект. В основу диалекта легли варианты юго-восточной Англии, Ирландии и Шотландии (в порядке оказания наибольшего влияния), при этом лондонский вариант английского языка выступил в качестве основного компонента» (с. 132). По данным на 1901 г., в Австралии основными языками общения, помимо языков коренных жителей континента, были: английский, валлийский, ирландский гэльский, шотландский гэльский, немецкий, французский, итальянский, китайский, а также скандинавские языки. В отличие от других территориальных диалектов английского языка австралийский вариант английского языка представляет собой гомогенное образование, что само по себе является удивительным для страны, территории которой примерно в 30 раз превышает размеры Великобритании. Эта языковая гомогенность явилась результатом того, что австралийский английский с самого начала обладал высоким статусом, а миграция ранних поселенцев была очень высока.

Австралийский вариант английского языка (Australian English, AusE) характеризуется как язык, имеющий «независимый национальный стандарт» (с. 133), т.е. различия от британского варианта английского языка можно проследить на всех языковых уровнях – фонетическом, лексическом, грамматическом. Различия в целом «незначительные, но значимые» (с. 133) и получили название «Австралийский стандарт» (там же).

Помимо австралийского английского, в Австралии также распространен английский язык коренных жителей (*Aboriginal English, AbE*) наряду с многочисленными креольскими языками, в основе которых лежит английский язык.

Различия между австралийским стандартным английским и английским коренных жителей прослеживаются «на всех лингвистических уровнях, включая прагматику» (с. 146). Различия на лексическом уровне не просто затрудняют коммуникацию, но могут препятствовать ей. Так, например, *gubba* (*AbE*) – *white man* (*AusE*); *sorry business* (*AbE*) – *ceremony associated with death* (*AusE*); *gammon* (*AbE*) – *joking, pretending* (*AusE*).

Новозеландский вариант английского языка (*New Zealand English, NZE*) – самый молодой (первые записи на новозеландском варианте английского языка были зафиксированы в 1870-х годах) из вариантов английского языка, принадлежащих внутреннему кругу, по классификации Б. Качру. Он также является единственным языком, который с самого начала имел письменную традицию.

Первые европейцы (охотники за китами и тюленями) появились в Новой Зеландии в конце XVIII в., в 1840 г. между Великобританией и Новой Зеландией было подписано соглашение, согласно которому Великобритания получала суверенитет над Новой Зеландией. С 1840 по 1881 г. европейское население Новой Зеландии увеличилось с 2 тыс. человек до 0,5 млн.

Становление и развитие новозеландского варианта английского языка происходило быстрыми темпами. Так, например, рожденные в 1850-х – начале 1860-х годов еще сохраняли акценты своих родителей (их произношение напоминало произношение выходцев из Шотландии или Ирландии), рожденные во второй половине 1860-х годов имели смешанное произношение – их речь содержала необычные для английского языка звуки, а собственно новозеландский акцент отмечается уже в речи рожденных в 1870-е годы. Появление новозеландского произношения<sup>1</sup> обычно связывают с тем, что в 1877 г. в Новой Зеландии вступил в силу Закон об образовании, согласно которому в стране начальное образование стало бесплатным и обязательным для всех жителей страны.

---

<sup>1</sup> В основном различие между британским произношением и новозеландским объясняется наличием отличных гласных звуков. – *Прим. авт.*

Ранее считалось, что заметных различий в синтаксисе новозеландского варианта английского языка относительно британского варианта нет, однако последние исследования показали, что все же такие отличия имеются. В основном они касаются использования глагольных форм, например: для новозеландского варианта английского языка допустимыми являются следующие формы: *We seen it; I done it; he rung the bell, they come yesterday*. Некоторым изменениям подверглась система местоимений. Местоимение *you* приобрело формы множественного числа *yous*, а местоимение *she* может использоваться как нейтральное, хотя и в ограниченном контексте.

Большая часть лексики новозеландского варианта английского языка не отличается от британского варианта. По данным на 2000 г., лишь 5% всего лексического состава составляют слова, употребляющиеся исключительно в Новой Зеландии.

Письменная речь характеризуется в основном употреблением большого количества слов, обозначающих местные реалии, т.е. слов, являющихся в основном заимствованиями из языка маори.

Помимо новозеландского варианта английского языка на острове используются маорийский английский (Maori English)<sup>1</sup> и английский Пасифика (Pasifika English)<sup>2</sup>.

Во вторую секцию справочника вошли одиннадцать статей, которые знакомят с отличительными чертами и особенностями функционирования различных вариантов английского языка так называемых внешнего и расширенного кругов, по классификации Б. Качру. Так, например, глава девятая (нумерация глав в книге сплошная) представлена статьей Дж. Мукхержи (Joybrato Mukherjee) «Развитие английского языка в Индии» (The development of the English language in India) и посвящена особенностям английского языка на территории Индии.

Английский язык в Индию был завезен британскими колонизаторами около 400 лет назад и с тех пор приобрел там широкое распространение. В настоящее время английский язык выполняет ряд важных коммуникативных задач в стране. По числу говорящих стандартный вариант английского языка в Индии (Standard Indian English) занимает 3-е место в мире после британского и американ-

<sup>1</sup> Маори – коренная народность Новой Зеландии. – Прим. реф.

<sup>2</sup> Островные народности, проживающие в основном в районе Оклендских островов. – Прим. авт.

ского вариантов: сегодня на нем говорят примерно от 35 до 50 млн. индусов.

История английского языка в Индии ведет отчет от 1579 г. Именно в этот год в Индию прибыл отец Томас Стефенс (Thomas Stephens). Считается, что он стал первым англичанином, говорившим на английском языке в этой стране. Его письма, отправленные из Гоа в Англию, стали первыми произведениями «англо-индийской литературы» (Anglo-Indian literature) (с. 168).

В основу английского языка в Индии лег британский стандартный английский. Распространению английского языка способствовало то, что в начале XIX в. в Индию стали приезжать миссионеры, а индусы стали призываться в британо-индийскую армию. В этот период много слов из индийских языков<sup>1</sup> проникли в английский язык, обозначавших местные реалии, некоторые из них получили широкое распространение в том числе и за пределами Индии: *curry, bamboo, mango, veranda*.

В этот период (во второй половине XVIII – начале XIX в.) небольшая, но влиятельная группа индусов стала проявлять интерес к образованию, культуре, развитию науки на Западе и в Великобритании. В свою очередь, среди британских ученых – в первую очередь, лингвистов, философов, а также естественников и представителей точных наук, – проявляется интерес к изучениям индусов. В обществе широко обсуждался вопрос о языке начального образования: в качестве такового предлагался английский.

Не прекратился процесс «нативизации» (nativization) (с. 171) английского языка в Индии и в 1947 г., когда страна получила независимость от Великобритании. Подтверждением лояльности английскому языку стало принятие Конституции Республики Индия – Конституция была написана на английском языке. Хотя сегодня английский язык не является одним из 18 официально признанных национальных и региональных языков в Индии, именно Конституция, изначально созданная на английском языке, обязательна для всех граждан страны. Знание английского языка (британского варианта) в современной Индии считается особенно престижным.

---

<sup>1</sup> В стране 18 официально признанных национальных и региональных языков. – Прим. реф.

Одной из наиболее ярких особенностей английского языка в Индии принято считать возможность образовывать новые слова по принципу «семантико-структурной аналогии» (semantico-structural analogy) (с. 175). Так, например, глагол «*de-confirmed*» («разубеждаться», «отговаривать (от чего либо), отсутствующий в других вариантах английского языка, как национальных, так и социальных, в индийском варианте английского языка активно используется. Он был основан по аналогии с глаголом, встречающимся в других вариантах английского языка, – *destabilize* («дестабилизировать»).

С точки зрения автора статьи, английский язык в Индии за-служивает дальнейшего детального изучения.

Главы одиннадцатая и двенадцатая описывают особенности формирования и функционирования вариантов английского языка на востоке и западе африканского континента. В этих главах предлагаются анализ их сходств и различий. Несмотря на то что английский язык в Африке появляется в результате колониальной политики Великобритании, английский язык не является гетерогенным образованием. В статьях представлены примеры из английского языка на территории Камеруна, Нигерии, Ганы, Либерии, Сьерра-Леоне, Ботсваны. Помимо описания английского языка в этих странах авторы статей затрагивают различные аспекты языковой политики вышеуказанных стран. Так, например, отмечается более высокий статус английского языка в Ботсване по сравнению с местными языками, хотя, по мнению авторов статей, английский язык не представляет никакой угрозы главному языку нации – сетсване.

В главах тринадцатой – шестнадцатой внимание обращено к вариантам английского языка в Восточной и Юго-Восточной Азии. Особое внимание следует обратить на статью З. Прошиной (Zoya Proshina) (глава 17) «Славянские английские языки: образование или культура?» (Slavic English languages: education or culture?), в которой поднимается вопрос о том, какую функцию выполняет (призван выполнять) английский язык в славянских странах, – языка образования или языка поп-культуры.

Разные славянские языки вступали в контакт с английским языком в разные периоды истории. Контакты русского языка с английским относятся к середине XVI в. – при правлении Ивана Грозного британские торговцы установили первые торговые отношения с русскими, но собственно языковые контакты, результатом которых стало проникновение заимствований из одного языка

в другой, относятся к эпохе Екатерины Великой (XVIII в.). Позднее между странами были установлены дипломатические и другого рода контакты.

Как и русско-английские контакты, чешско-английские, позднее скрепленные династическим браками, известны с эпохи Средних веков. Польско-британские контакты характеризуются в основном контактами в образовательной и издательской деятельности и относятся ко второй половине XVIII – XIX в.

До 1990-х годов английский язык не играл значительной роли в славянских странах, поскольку внутри страны не использовался, но выступал в качестве *lingua franca* и изучался в школе и институте наряду с немецким языком, французским и др.<sup>1</sup>

В настоящее время в связи с изменением ситуации в России отношение к английскому языку изменилось.

Считая ситуацию с английским языком похожей во всех славянских странах, З. Прошина предлагает рассмотреть ее на примере России. Несмотря на то что Российской Федерации является мультиязыковым образованием (число языков, на которых говорят граждане страны, превышает 150, а число диалектов, социальных и региональных, еще больше), говорить о том, что английский язык существует в нескольких вариантах («*Englishes*»), нет необходимости. Английский язык изучается как первый или второй иностранный язык в школе, где его преподавание регламентируется жесткими образовательными стандартами. (Как правило, изучение английского языка в школе ориентировано на британский стандарт.) Более того, функционирование английского языка в стране остается ограниченным – в основном английский язык используется для межкультурного и межнационального общения в таких сферах, как бизнес, политика, исследовательская работа, туризм и СМИ, при этом английский язык используется как язык переговоров и переписки как с носителями английского языка, так и с теми, для кого английский язык также не является родным. В начале XXI в. увеличивается число российских туристов, и английский язык начинает выполнять функции языка межличностного общения. Развивается новое направление туризма: образовательный туризм – путешествуя, люди стремятся совершенствовать

---

<sup>1</sup> По данным на 2007 г., 12 500 000 школьников изучают английский язык, 3 500 000 – немецкий, 756 800 – французский. – *Прим. авт.*

свое знание языка. Постепенно увеличивается число граждан, получающих образование за границей, – английский язык становится востребованным как язык образования. Увеличивается число англоязычных газет: «*The Moscow Times*», «*The St Petersburg Times*», «*The Nizhny-Novgorod Times*», «*The Vladivostok News*», «*The Vladivostok Times*» и др.<sup>1</sup>

Таким образом, можно констатировать, что интерес к английскому языку в России и других славянских странах постоянно увеличивается. З. Прошина замечает, что одной из мотиваций к изучению английского языка среди подростков и молодежи стало то, что многие исполнители поп-музыки все чаще используют в своих выступлениях английский язык. Так, например, тексты многих песен российских исполнителей создаются либо полностью на английском языке, либо на смеси английского и русского языков, а элементы английского языка часто входят в названия поп-групп или же поп-группы носят полностью английские названия. Более того, появилось поколение русскоязычных авторов, предпочитающих писать по-английски.

Несмотря на то что изучение английского языка в России, как было указано выше, ориентировано на британский стандарт, английский язык в России (Russian English) обладает некоторыми особенностями и проявляется, по мнению исследовательницы, на всех языковых уровнях: фонетическом, морфологическом, синтаксическом и прагматическом.

На фонетическом уровне особенности являются результатом интерференции с родным языком, в частности, подмена звука английского языка, отсутствующего в русском языке, наиболее близким русским звуком, например: подмена звука [w] звуком [v] или произнесение английских звуков [t], [p], [k], в целом очень похожих на соответствующие звуки русского языка, без необходимой в ряде случаев в английском языке аспирации. У носителей русского

<sup>1</sup> Данное явление, на наш взгляд, нуждается в изучении, поскольку никак не отражает функционирование английского языка на территории России, а, скорее, свидетельствует о том, что иностранцы (проживающие в том или ином городе и плохо владеющие русским языком) проявляют интерес к России. Вряд ли можно себе представить граждан нашей страны, предпочитающих читать российские газеты на английском языке. В целях изучения английского языка полезнее будет читать англоязычные британские или американские издания, которые в настоящее время доступны для всех. – *Прим. реф.*

языка, говорящих по-английски, часто отмечается интонация, характерная для русской речи.

В главах восемнадцатой и девятнадцатой рассматриваются варианты английского языка в Вест-Индии и Колумбии.

В шести главах третьей секции представлены статьи, в которых обсуждается статус английского языка в современном мире. Так, например, открывается эта секция статьей Барбары Сайдлхофер (B. Seidlhofer) «Английский *lingua franca*: европейский контекст» (*Lingua franca English: the European context*). Автор статьи подчеркивает, что, несмотря на официальную пропаганду многоязычия на европейском пространстве, английский язык все больше выполняет роль *lingua franca* Европы. Барбара Сайдлхофер предлагает признать за английским языком статус *lingua franca* и выстраивать языковую политику в Европе, исходя из этих фактов.

Следующие три главы (двадцать первая – двадцать третья) посвящены тенденциям развития английского языка в разных условиях: в области словообразования, синтаксиса, фонологии. Общей характеристикой новых «английских языков» признается использование «смешанных кодов» (*mixed codes*). Заключительная глава секции – статья Ф. Шарифиана (F. Sharifian) «Семантика и прагматические концептуализации внутри возникающей вариативности: персидский английский» (*Semantics and pragmatic conceptualizations within an emerging variety: Persian English*).

Четвертая секция открывается статьей китайского новеллиста Ха Джин (Ха Jin), пишущего на английском языке, который обращается к вопросу использования английского языка при написании художественных произведений писателями, для которых этот язык не является родным. В качестве примера он приводит писательский опыт Дж. Конрада и В. Набокова. По мнению исследователя, в этих случаях авторы сталкиваются с двумя основными проблемами: как выразить то, что они хотят сказать по-английски, и как представить свои родные языки (*mother tongues*) по-английски. Ха Джин рассказывает, как ему удалось преодолеть эти сложности. Нигерийский поэт Тоур Омонийи (Tope Omoniyi) в главе двадцать седьмой рассказывает о том, как он стал поэтом.

В главе двадцать восьмой «Английский онлайн» М. Варшauer, Р. Блэк и Йен-Лин Чоу (M. Warschauer, R. Black, Yen-Lin Chou) обращаются к вопросам коммуникации онлайн, значительно возросшей в последнее десятилетие. Несмотря на то что английский

язык по-прежнему остается доминирующим языком общения в этой сфере, в качестве языка общения стали выступать и другие национальные языки. Английский язык, используемый в этом виде коммуникации, значительно отличается от других разновидностей английского языка. Авторы приводят примеры использования разных форм языка в зависимости от типа общения.

Английскому языку в области бизнес-коммуникации и рекламы посвящены главы двадцать девять и тридцать. Несмотря на общие характеристики, эти сферы деловой коммуникации тем не менее отличаются особенностями функционирования в них английского языка. Примеры использования английского языка в рекламе А. Хашим (A. Hashim) приводит из малазийских СМИ. Для представления разных товаров используются разные языки, в том числе и их сочетание – местный вариант английского языка и один или более местных языка.

В главе тридцать первой «Английские языки поп-культуры» (The Englishes of popular cultures) А. Муди (A. Moody) проводит границу между понятиями «английский язык поп-культуры» и «английский язык в поп-культуре», утверждая, что большинство работ посвящено именно вопросу функционирования английского языка в поп-культуре и что такой ракурс исследования не позволяет в полной мере понять и описать, какое влияние оказывает поп-культура на английский язык. Муди указывает, что для поп-культуры характерна интертекстуальность, а другой ее особенностью следует считать транснационализм. Поп-культура позволяет новым формам английского языка свободно пересекать границы разных культур и свободно перемещаться внутри разных культур.

Заключительная глава секции – статья К. Болтона (K. Bolton) «Спасибо за звонок: азиатские варианты английского языка и “родные” формы представления в азиатских call-центрах» («Thank you for calling»: Asian Englishes and «native-like» performance in Asian call centres) посвящена анализу работы крупнейшего call-центра на Филиппинах.

Секция пятая охватывает статьи, посвященные разным аспектам изучения и преподавания английского языка. Основной вопрос, который волнует авторов статей, – как и чему учить. Статья А. Мауранен, К. Перес-Ллантада и Дж. Свойлза (A. Mauranen, C. Pérez-Llantada, J.M. Swales) «Академические английские языки: стандартизированное знание?» (Academic Englishes: a standardized

knowledge?) посвящена проблеме становления, развития и функционирования английского академического языка. Авторы отмечают, что внутри академического английского также существуют варианты: британский вариант академического английского языка и американский вариант, особенности использования академического языка мужчинами и женщинами, устная и письменная формы академического языка. Но несмотря на эти различия, академический английский язык хорошо зарекомендовал себя и успешно используется как язык академического общения.

Единственная глава шестой секции – статья А. Пенникука (A. Pennycook) «Будущее английских языков: один, много или ни один» (The future of Englishes: one, many or none), в которой автор рассуждает о том, что ожидает английский язык: будет ли язык развиваться, есть ли у него будущее или он обречен на исчезновение.

*М.Б. Раренко*